

◎千九百七十三年の国際砂糖協定

(略称) 一九七三年の国際砂糖協定

昭和四十八年十月十三日 ジュネーヴで作成  
昭和四十九年十月十五日 効力発生  
昭和四十八年十二月二十七日 受諾書寄託  
昭和五十年四月三十日 告示  
(外務省告示第八〇号)  
昭和四十九年十月十五日 我が国について効力発生

目 次

ページ

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 第一章 目的                 | 一九五 |
| 第一条 目的                 | 一九五 |
| 第一章 定義                 | 一九六 |
| 第二条 定義                 | 一九六 |
| 第三章 国際砂糖機関並びにその加盟国及び運用 | 一九八 |
| 第三条 国際砂糖機関の存続、本部及び構成   | 一九八 |
| 第四条 機関の加盟国             | 一九八 |
| 第五条 国際砂糖理事会の構成         | 一九九 |
| 第六条 理事会の権限及び任務         | 二〇〇 |

|       |                   |     |
|-------|-------------------|-----|
| 第七条   | 理事会の議長及び副議長       | 二〇一 |
| 第八条   | 理事会の会議            | 二〇一 |
| 第九条   | 票数                | 二〇二 |
| 第十条   | 理事会の投票手続          | 二〇四 |
| 第十一条  | 理事会の決定            | 二〇四 |
| 第十二条  | 他の機関との協力          | 二〇五 |
| 第十三条  | オブザーバーの参加         | 二〇五 |
| 第十四条  | 執行委員会の構成          | 二〇六 |
| 第十五条  | 執行委員会の構成国の選挙      | 二〇六 |
| 第十六条  | 執行委員会への理事会の権限の委任  | 二〇八 |
| 第十七条  | 執行委員会の投票手続及び決定    | 二〇九 |
| 第十八条  | 理事会及び執行委員会の定足数    | 二一〇 |
| 第十九条  | 事務局長及び職員          | 二一一 |
| 第四章   | 特権及び免除            | 二一二 |
| 第二十条  | 特権及び免除            | 二一二 |
| 第五章   | 会計                | 二一三 |
| 第二十一条 | 会計                | 二一三 |
| 第二十二条 | 運営予算の決定及び分担金の額の決定 | 二一四 |

|       |                            |     |
|-------|----------------------------|-----|
| 第二十三条 | 分担金の支払                     | 二二五 |
| 第二十四条 | 会計の検査及び公表                  | 二二六 |
| 第六章   | 加盟国による一般的約束                | 二二六 |
| 第二十五条 | 加盟国による約束                   | 二二六 |
| 第二十六条 | 労働基準                       | 二二七 |
| 第七章   | 年次検討及び消費促進措置               | 二二七 |
| 第二十七条 | 年次検討                       | 二二七 |
| 第二十八条 | 消費促進措置                     | 二二七 |
| 第八章   | 紛争及び苦情                     | 二二九 |
| 第二十九条 | 紛争                         | 二二九 |
| 第三十条  | 加盟国による苦情及び義務の不履行に関する理事会の行動 | 二二〇 |
| 第九章   | 新たな協定の準備                   | 二二一 |
| 第三十一条 | 新たな協定の準備                   | 二二一 |
| 第十章   | 最終規定                       | 二二一 |
| 第三十二条 | 署名                         | 二二一 |
| 第三十三条 | 批准                         | 二二二 |
| 第三十四条 | 政府の通告                      | 二二三 |
| 第三十五条 | 暫定的に協定を適用する旨の明示            | 二二三 |

|       |                          |     |
|-------|--------------------------|-----|
| 第三十六条 | 効力発生                     | 二二四 |
| 第三十七条 | 加入                       | 二二五 |
| 第三十八条 | 適用地域                     | 二二五 |
| 第三十九条 | 脱退                       | 二二七 |
| 第四十条  | 除名                       | 二二七 |
| 第四十一条 | 脱退する加盟国又は除名される加盟国の会計上の決済 | 二二八 |
| 第四十二条 | 有効期間及び延長                 | 二二八 |
| 第四十三条 | 改正                       | 二二九 |
| 第四十四条 | 国際連合事務総長の通告              | 二三〇 |
| 末     | 文                        | 二三一 |
| 附属書A  |                          | 二三二 |
| 附属書B  |                          | 二三四 |

# 千九百七十三年の国際砂糖協定

## 第一章 目的

### 第一条 目的

この国際砂糖協定（以下「協定」という。）の目的は、砂糖問題に關して国際協力を促進すること及び千九百六十八年の国際砂糖協定の目的と同様の目的を有する協定の交渉を準備するための基礎を提供することとする。国際連合貿易開發會議の第一回会期の最終議定書に含まれる勧告を考慮した千九百六十八年の国際砂糖協定の目的は、次のとおりである。

- (a) 特に、開發途上にある輸出国の輸出による収入を増加するため、砂糖の国際貿易の水準を引き上げること。
- (b) 砂糖の安定した価格であつて生産者に対し妥當な収益をもたらしが先進国において生産の一層の拡大を促進することとはならないものを維持すること。
- (c) 輸入国の需要を満たすために十分な数量の砂糖を公正かつ妥當な価格で供給すること。
- (d) 砂糖の消費を増大させること。特に、一人当たりの砂糖の消費量の少ない国における消費を奨励するための措置を促進すること。
- (e) 世界の砂糖の生産と消費とを一層均衡させること。

# INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973

## CHAPTER I - OBJECTIVES

### Article 1

#### Objectives

The objectives of this International Sugar Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) are to further international co-operation in sugar matters and to provide a framework for the preparation of negotiations of an agreement having objectives similar to the objectives of the International Sugar Agreement, 1968, which took into account the recommendations contained in the Final Act of the first session of the United Nations Conference on Trade and Development (hereinafter referred to as UNCTAD) and which were as follows:

- (a) to raise the level of international trade in sugar, particularly in order to increase the export earnings of developing exporting countries;
- (b) to maintain a stable price for sugar which will be reasonably remunerative to producers, but which will not encourage further expansion of production in developed countries;
- (c) to provide adequate supplies of sugar to meet the requirements of importing countries at fair and reasonable prices;
- (d) to increase sugar consumption and in particular to promote measures to encourage consumption in countries where consumption per caput is low;
- (e) to bring world production and consumption of sugar into closer balance;

- (f) 砂糖の取引に関する諸政策の調整及び市場の組織化を容易にすること。
- (g) 開発途上にある国の砂糖のため、先進国の市場への適当な参加及び進出機会の拡大を図ること。
- (h) すべての砂糖代替品（サイクラメイトその他の人工甘味料を含む。）の使用の発展状況を綿密に観察すること。
- (i) 砂糖問題に関して国際協力を促進すること。

## 第二章 定義

### 第二条 定義

- 1 協定の適用上、「機関」とは、次条に規定する国際砂糖機関をいう。
- 2 「理事会」とは、次条の規定によつて設置される国際砂糖理事會をいう。
- 3 「加盟国」とは、(a)協定の締約国（第三十八条1(b)の規定に基づく通告を行つた締約国でその通告が有効であるものを除く。）又は(b)第三十八条3の規定に基づいて通告が行われた領域若しくは領域の集團をいう。

- (f) to facilitate the co-ordination of sugar marketing policies and the organization of the market;
- (g) to provide for adequate participation in, and growing access to, the markets of the developed countries for sugar from the developing countries;
- (h) to observe closely developments in the use of any form of substitutes for sugar, including cyclamates and other artificial sweeteners; and
- (i) to further international co-operation in sugar questions.

## CHAPTER II - DEFINITIONS

### Article 2

#### Definitions

For the purposes of the Agreement:

- 1. "Organization" means The International Sugar Organization referred to in Article 3;
- 2. "Council" means The International Sugar Council established by Article 3;

### 3. "Member" means

- (a) a Contracting Party to the Agreement, other than a Contracting Party with a notification under paragraph 1 (b) of Article 38 currently in effect, or
- (b) a territory or group of territories in respect of which a notification has been made under paragraph 3 of Article 38;

4 「加盟輸出国」とは、附属書Aに掲げる加盟国又は協定の締約国となることにより加盟輸出国の地位を与えられる加盟国をいう。

5 「加盟輸入国」とは、附属書Bに掲げる加盟国又は協定の締約国となることにより加盟輸入国の地位を与えられる加盟国をいう。

6 「特別多数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国が投する票の三分の二以上の多数及び出席しかつ投票する加盟輸入国が投する票の三分の二以上の多数をいう。

7 「区分ごとの単純過半数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国の過半数及び出席しかつ投票する加盟輸入国の過半数が投する票であつて、出席しかつ投票する加盟国の区分ごとの総投票数の過半数を構成するものをいう。

8 「会計年度」とは、暦年をいう。

9 「砂糖」とは、さとうきび又はてん菜から得た砂糖で周知の商品形態をもつもの（食用糖みつ、加工糖みつ、糖水その他の液状砂糖で人間の消費に充てられるものを含む。）をいう。ただし、廃糖みつ、原始的方法で製造される低質の含む糖及び人間の食品としての消費以外の用途に充てられる砂糖は含まない。

10 「効力発生の日」とは、第三十六条に規定するところに従つて、協定が暫定的又は確定的に効力を生ずる日をいう。

11 「千九百七十三年の国際連合砂糖会議に招請された政府」というときは、欧州経済共同体を含む。したがつて、政府に

4. "exporting Member" means any Member which is listed as such in Annex A of the Agreement, or which is given the status of an exporting Member upon becoming a Contracting Party to the Agreement;

5. "importing Member" means any Member which is listed as such in Annex B of the Agreement, or which is given the status of an importing Member upon becoming a Contracting Party to the Agreement;

6. "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting Members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing Members present and voting;

7. "distributed simple majority vote" means a vote cast by at least half of the number of exporting Members present and voting and by at least half of the number of importing Members present and voting, and consisting of more than half of the total votes of Members in each category present and voting;

8. "financial year" means the calendar year;

9. "sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, but does not include final molasses or low grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods or sugar destined for uses other than human consumption as food;

10. "entry into force" is to be read as meaning the date on which the Agreement enters into force provisionally or definitively, as provided for in Article 36;

11. any reference in the Agreement to a "Government invited to the United Nations

よる「協定の署名」及び「批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託」というときは、欧州経済共同体については、その権限のある当局が同共同体の名において行う署名及び同共同体の内部手続上国際協定の締結のために寄託することとされている文書の寄託を含む。

### 第三章 国際砂糖機関並びにその加盟国及び運用

#### 第三条 国際砂糖機関の存続、本部及び構成

国際砂糖  
機関並び  
にその加  
盟国及び  
運用

1 千九百六十八年の国際砂糖協定に基づいて設立された国際砂糖機関は、協定を運用し、かつ、協定の実施を監督するため、協定に定める構成、権限及び任務をもつて存続する。

2 機関の本部の所在地は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、ロンドンとする。

3 機関は、国際砂糖理事会並びにその執行委員会、事務局長及び職員によつてその機能を営む。

#### 第四条 機関の加盟国

Sugar Conference, 1973" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly any reference in the Agreement to "signature of the Agreement" or to the "deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

#### CHAPTER III - THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION, ITS MEMBERSHIP AND ADMINISTRATION

##### Article 3

##### Continuation, headquarters and structure of the International Sugar Organization

1. The International Sugar Organization established under the International Sugar Agreement, 1968, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement and supervising its operation, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.
2. The headquarters of the Organization shall be in London unless the Council decides otherwise by special vote.
3. The Organization shall function through the International Sugar Council, its Executive Committee, its Executive Director and its staff.

##### Article 4

##### Membership of the Organization



1 2又は3に別段の定めがある場合を除くほか、各締約国は、機関の単一の加盟国となる。

2 (a) 締約国が、第三十八条1(a)の規定に従い、協定に参加することを希望する一又は二以上の開発途上にある領域につき協定を適用することを宣言する通告を行つた場合には、当該領域の明示の同意及び承認を得て、

(1) 当該締約国は、当該領域と合同して一個の加盟国となることができるとし、又は

(ii) 当該締約国が第三十八条3の規定に基づく通告を行つたときは、個々に加盟輸出を構成することができるような当該領域及び個々に加盟輸入を構成することができるような当該領域は、それぞれ単独に合同して又は二以上の集団として、別個の加盟国となることができる。

(b) 締約国が第三十八条1(b)及び3の規定に基づく通告を行つた場合には、(a)(ii)に規定する別個の加盟国となる。

3 第三十八条1(b)の規定に基づく通告を行つた締約国でその通告を撤回していないものは、機関の加盟国とはならない。

## 第五条 国際砂糖理事会の構成

1. Each Contracting Party shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided in paragraphs 2 or 3 of this Article.

2. (a) When a Contracting Party makes a notification under paragraph 1 (a) of Article 38 declaring that the Agreement shall extend to a developing territory or territories which wish to participate in the Agreement, there may be, with the express consent and approval of those concerned, either:

(i) joint membership for that Contracting Party together with these territories, or

(ii) when that Contracting Party has made a notification under paragraph 3 of Article 38, separate membership, singly, all together or in groups for the territories that would individually constitute an exporting Member and separate membership for the territories that would individually constitute an importing Member.

(b) When a Contracting Party makes a notification under paragraph 1 (b) and a notification under paragraph 3 of Article 38 there shall be separate membership as set out in sub-paragraph (a) (ii) above.

3. A Contracting Party which has made a notification under paragraph 1 (b) of Article 38 and has not withdrawn that notification shall not be a Member of the Organization.

### Article 5

#### Composition of the International Sugar Council

1 機関の最高機関は、国際砂糖理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成する。

2 各加盟国は、一人の代表により、また、希望する場合には一人の代表及び一人又は二人以上の代表代理によつて代表される。加盟国は、更に、その代表又は代表代理の顧問を任命することができ。

## 第六条 理事会の権限及び任務

1 理事会は、協定の明示の規定を実施するために必要なすべての権限を行使し、及びそのために必要なすべての任務を遂行し、又はその遂行のための措置をとる。

2 理事会は、特別多数票による議決で、協定を実施するために必要な規則で協定に適合するもの（理事会及びその委員会の手続規則並びに機関の会計及び職員に関する規則を含む）を採択する。理事会は、その手続規則中に、会合しないで特定の問題について決定を行うための手続を定めることができる。

3 理事会は、協定に基づく任務を遂行するために必要な記録及び適当と認めるその他の記録を保管する。

4 理事会は、年次報告及び適当と認めるその他の情報を公表する。

1. The highest authority of the Organization shall be the International Sugar Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

2. Each Member shall be represented by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. A Member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

## Article 6

### Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of the Agreement.

2. The Council shall adopt by special vote such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of the Agreement and are consistent therewith, including Rules of Procedure for the Council and its committees and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its Rules of Procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required to perform its functions under the Agreement and such other records as it considers appropriate.

4. The Council shall publish an annual report and such other information as it considers appropriate.

## 第七条 理事会の議長及び副議長

- 1 理事会は、各暦年につき、代表団の中から議長一人及び副議長一人を選挙する。議長及び副議長は、機関から報酬を受けない。
- 2 議長及び副議長は、いずれか一方は加盟輸入国の代表団の中から、他方は加盟輸出国の代表団の中から選挙する。これらの役員は、原則として、毎暦年、加盟輸出国及び加盟輸入国の両区分の加盟国に交互にふり当てる。ただし、例外的な事態において、理事会が特別多数票による議決で決定する場合には、議長若しくは副議長又はその双方の再選を妨げない。これらのうちのいずれか一方の役員が再選される場合にも、第一文の規則を引き続き適用する。

3 議長及び副議長の双方が一時的に欠けた場合又は議長若しくは副議長の方若しくは双方が恒久的に欠けた場合には、理事会は、役員は、役員の地位のふり当てに関するの原則を考慮して、代表団の中から一時的又は恒久的な新規の役員を選挙することができる。

4 議長及び理事会の会合において議長となつてゐるその他の役員は、投票権を有しない。もつとも、これらの者は、自己が代表する加盟国の投票権を行使する者を任命することができる。

## 第八条 理事会の会議

### Article 7 Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. For each calendar year the Council shall elect from among the delegations a Chairman and a Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.
2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the delegations of the importing Members and the other from among those of the exporting Members. Each of these offices shall, as a general rule, alternate each calendar year between the two categories of Members; provides, however, that this shall not prevent the re-election under exceptional circumstances of the Chairman or Vice-Chairman or both when the Council so decides by special vote. In the case of such re-election of either officer, the rule set out in the first sentence of this paragraph shall continue to apply.

3. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both, the Council may elect from among the delegations new officers, temporary or permanent as appropriate, taking account of the principle of alternating representation set out in paragraph 2 of this Article.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. He may, however, appoint another person to exercise the voting rights of the Member which he represents.

### Article 8 Sessions of the Council

理事会の  
会議

- 1 理事会は、原則として、暦年の半期ごとに一回定期に会合する。
- 2 理事会は、その他協定中に特定する事態において会合するほか、その決定する場合又は次のいずれかのものによる要請がある場合にはいつでも臨時に会合する。
  - (a) 五の加盟国
  - (b) 二以上の加盟国でその票数の合計が少なくとも二百五十となるもの
  - (c) 執行委員会
- 3 会議の通知は、少なくとも三十日前に加盟国に対して行う。ただし、緊急の場合には少なくとも十日前に、また、協定が別の期間を定めている場合にはその期間内に行う。
- 4 理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、会議は、機関の本部において開催される。加盟国は、理事会に対し機関の本部以外の場所において会合するよう招請する場合には、その会合に必要な追加の費用を支弁するものとする。

第九条 票数

- 1 加盟輸出国は総体として千票を有し、加盟輸入国は総体として千票を有する。
- 2 いかなる加盟国も、二百を超える票又は五未満の票を有してはならない。
- 3 票数は、分数であつてはならない。

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the calendar year.
2. In addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in the Agreement, the Council shall meet in special session whenever it so decides or on the request of:
  - (a) any five Members; or
  - (b) Members having at least 250 votes; or

(c) the Executive Committee.

3. Notice of sessions shall be given to Members at least thirty days in advance, except in case of emergency when such notice shall be given at least ten days in advance, and except where the provisions of the Agreement prescribe a different period.
4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council decides otherwise by special vote. If any Member invites the Council to meet elsewhere than at its headquarters, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 9

Votes

1. The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall hold 1,000 votes.
2. No Member shall hold more than 200 votes or less than 5 votes.
3. There shall be no fractional vote.

票  
数

4 加盟輸出国の総票数千票は、各加盟輸出国の(a)自由市場への純輸出量(b)総純輸出量及び(c)総生産量の加重平均に比例して加盟輸出国の間で配分する。このために使用する数量は、各要素ごとに、千九百六十八年から千九百七十二年までの期間における年間数量のうち最も大きい数量とする。各加盟輸出国ごとの加重平均を計算するに当たり、五十パーセントの加重を第一の要素に割り当て、二十五パーセントの加重を他の二の要素にそれぞれに割り当てる。

5 加盟輸入国の総票数千票は、加盟輸入国の中で、次の基準(使用する統計は、千九百七十二暦年のものとする。)によって配分する。

(a) 各加盟輸入国の自由市場からの純輸入量における割合を基準として七百票

(b) 各加盟輸入国の特別取決めによる輸入総量における割合を基準として三百票

6 理事会は、3の規定を考慮して、いかなる加盟国もこの条の規定に従つて許容される最高票数以上の票数又は最低票数以下の票数を与えられないことを確保するように適当な手続を第六条にいう手続規則中に設ける。

7 理事会は、各暦年の当初に、4及び5に規定する方式に基づき各区分の加盟国の中で票の配分を決定するものとし、この配分は、8に規定する場合を除くほか、当該暦年中有効とする。

4. The total 1,000 votes of exporting Members shall be distributed among them pro-rata to the weighted average, in each case, of (a) their net free market exports, (b) their total net exports and (c) their total production. The figures to be used for that purpose shall be, for each factor, the highest figure in any year in the period 1968 to 1972 inclusive. In calculating the weighted average for each exporting Member, a weight of 50 per cent shall be allocated to the first factor and a weight of 25 per cent to each of the other two factors.

5. The total of 1,000 votes of the importing Members shall be distributed among them on the following bases (the statistics to be used shall be those of the calendar year 1972):

(a) 700 votes on the basis of each Member's share in net imports from the free market; and,

(b) 300 votes on the basis of each Member's share in total special arrangement imports.

6. The Council shall, taking into account paragraph 3 of this Article, establish in the rules and regulations described in Article 6 appropriate procedures to ensure that no Member receives more than the maximum number of votes or less than the minimum number of votes permitted under this Article.

7. At the beginning of each calendar year, the Council shall, on the basis of the formulae referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article, establish the distribution of votes within each category of Members which shall remain in force during that calendar year, except in so far as is provided in paragraph 8 of this Article.

8 機関の加盟国に変動がある場合又は加盟国の投票権が停止され若しくは回復される場合には、理事会は、4及び5に規定する方式に基づき各区分の加盟国の間でその総票数を再配分する。

#### 第十条 理事会の投票手続

1 各加盟国は、自国が保有するすべての票を投ずる権利を有するものとし、また、これらの票を分割して投ずることができない。ただし、各加盟国は、2の規定に基づいて委託された票については、自国が保有する票と別個に用いることができる。

2 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、議長に対する書面による通告により、理事会の会合において自国の利益を代表し及び自国の票を投ずる権限を委任することができる。この権限を委任するための文書は、理事会の手続規則に基づいて設置される委任状委員会が審査する。

#### 第十一条 理事会の決定

1 理事会のすべての決定及び勧告は、協定が特別多数票による議決で行うことを定めている場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で行う。

8. Whenever the membership of the Organization changes or when any Member is suspended from its voting rights or recovers its voting rights under any provision of the Agreement, the Council shall re-distribute the total votes within each category of Members on the basis of the formulae referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article.

#### Article 10

##### Voting procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and cannot divide its votes. It may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this Article.

2. By informing the Chairman in writing, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting or meetings of the Council. A copy of such authorizations shall be examined by any credentials committee that may be set up under the Rules of Procedure of the Council.

#### Article 11

##### Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless the Agreement provides for a special vote.

- 2 理事会の決定のために必要な票数を算定するに当たり、棄権した加盟国の票数は、算入しない。加盟国が前条2の規定を援用し、その票が理事会の会合において投じられる場合には、その加盟国は、1の規定の適用上、出席しかつ投票するものとみなされる。
- 3 加盟国は、協定に基づく理事会のすべての決定を拘束力があるものとして受諾することを約束する。

## 第十二条 他の機関との協力

- 1 理事会は、国際連合及びその諸機関、特に国際連合貿易開発会議並びに国際連合食糧農業機関その他の国際連合の適当な専門機関及び適当な政府間機関との協議又は協力のため、適当なすべての措置をとる。

- 2 理事会は、国際商品貿易における国際連合貿易開発会議の特別の役割を考慮して、その活動及び事業計画を必要を限り常時同会議に通報する。

- 3 理事会は、また、砂糖の生産者、貿易業者及び製造業者の国際的機関との効果的な連絡を維持するため、すべての適当な措置をとる。

## 第十三条 オブザーバーの参加

2. In arriving at the number of votes necessary for any decision of the Council, votes of Members abstaining shall not be reckoned. Where a Member avails itself of the provisions of paragraph 2 of Article 10 and its votes are cast at a meeting of the Council, such Member shall, for the purposes of paragraph 1 of this Article, be considered as present and voting.
3. Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of the Agreement.

## Article 12

### Co-operation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the Food and Agriculture Organization and such other Specialized Agencies of the United Nations and inter-governmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, shall as appropriate keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of sugar producers, traders and manufacturers.

## Article 13

### Admission of Observers

オブザーバーの参加

- 1 理事会は、国際連合、その専門機関又は国際原子力機関の加盟国である機関の非加盟国に対し、オブザーバーとして理事会の会合に出席するよう招請することができる。
- 2 理事会は、また、前条<sup>1</sup>に規定する機関に対し、オブザーバーとして理事会の会合に出席するよう招請することができる。

第十四条 執行委員会の構成

執行委員会の構成

- 1 執行委員会は、八の加盟輸出国及び八の加盟輸入国で構成する。これらの国は、次条の規定に従つて毎暦年選挙されるものとし、また、再選されることができ。
- 2 執行委員会の各構成国は、一人の代表を任命するものとし更に、一人又は二人以上の代表代理及び顧問を任命することができる。
- 3 執行委員会は、毎暦年その議長を選挙する。議長は、投票権を有しないものとし、また、再選されることができ。
- 4 執行委員会は、別段の決定を行わない限り、機関の本部において会合する。加盟国は、執行委員会に対し機関の本部以外の場所において会合するよう招請する場合には、その会合に必要な追加の費用を支弁するものとする。

第十五条 執行委員会の構成国の選挙

執行委員会の構成国の選挙

- 1 執行委員会の構成輸出国及び構成輸入国は、理事会において、加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとに選挙される。区

1. The Council may invite any non-Member that is a Member of the United Nations, or of any of its Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency to attend any of its meetings as an Observer.
2. The Council may also invite any of the organizations referred to in paragraph 1 of Article 12 to attend any of its meetings as an Observer.

Article 14

Composition of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall consist of eight exporting Members and eight importing Members, who shall be elected for each calendar year in accordance with Article 15 and may be re-elected.
2. Each member of the Executive Committee shall appoint one representative and may appoint in addition one or more alternates and advisers.
3. The Executive Committee shall elect its Chairman for each calendar year. He shall not have the right to vote and may be re-elected.
4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization, unless it decides otherwise. If any Member invites the Executive Committee to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 15

Election of the Executive Committee

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the



分ごとの選挙は、2 から7までの規定に従つて行う。

2 加盟国は、第九条の規定に従つて自国のものとされるすべての票を単一の候補に投ずる。加盟国は、第十条2の規定に従つて委託された票を他の候補に投ずることができる。

3 最も多数の票を獲得した八の候補を当選国とする。ただし、いかなる候補も、一回目の投票においては、少なくとも七十票を獲得しない限り当選国とされることはない。

4 一回目の投票において八未満の候補が当選した場合には、投票を繰り返すものとし、その投票においては、当選したいだけの候補にも票を投じなかつた加盟国のみが、投票権を有する。二回目以後の各回の投票においては、当選のために必要な最少限の票数は、八の候補が当選するときまで、毎回五ずつ減ずるものとする。

5 当選したいずれの構成国にも票を投じなかつた加盟国は、6 及び7の規定に従うことを条件として、選挙の後当選した構成国中のいずれか一国に自国の票を委託することができる。

6 構成国は、当選した際にもともと自国に投じられた票及び当選した後自国に委託された票を与えられるものとする。ただし、当選したいずれの構成国についても、その票数の合計は、二百九十九を超えることとなつてはならない。

7 当選した構成国に与えられたものとされる票の数が二百九十九を超えることとなる場合には、当該当選した構成国に票を投じ又は委託した他の加盟国は、相互間の取決めにより、そのうち一又は二以上のものが当該当選した構成国から票を

Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 to 7 inclusive of this Article.

2. Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under Article 9 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to paragraph 2 of Article 10.

3. The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 70 votes.

4. If less than eight candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until the eight candidates are elected.

5. Any Member which did not vote for any of the members elected may subsequently assign its votes to one of them subject to paragraphs 6 and 7 of this Article.

6. A member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 299 for any member elected.

7. If the votes deemed received by an elected member would otherwise exceed 299 Members which voted for or assigned their votes to such elected member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that member and assign or

撤回し、その票を他の当選した構成国に委託することとし、このようにして、当該当選した各構成国に与えられる票の数が二百九十九を超えないこととなるようにする。

8 執行委員会の構成国が協定のいずれかの関係規定に基づいてその投票権の行使を停止された場合には、この条の規定に従つてその構成国に票を投じ又は委託した各加盟国は、その投票権の行使を停止されている期間中、6の規定に従うことを条件として、執行委員会の自国の区分に属する他の構成国に自国の票を委託することができる。

9 各加盟国は、特別の事情がある場合においては、この条の規定に従つて票を投じ又は委託した執行委員会の構成国と協議した後、当該暦年の残余の期間につき、その構成国から自国の票を撤回することができる。当該加盟国は、執行委員会の自国の区分に属する他の構成国に対し、撤回した票を委託することができるが、当該暦年の残余の期間中、当該他の構成国から撤回することができない。票を撤回された執行委員会の構成国は、当該暦年の残余の期間中、なお執行委員会の議席を維持する。この9の規定に従つてとる措置は、執行委員会の議長が書面によるその旨の通報を受けた後に効力を生ずる。

# 第十六条 執行委員会への理事会の権限の委任

## 執行委員

1 理事会は、特別多数票による議決で、執行委員会に対し次

re-assign them to another elected member so that the votes received by each elected member shall not exceed the limit of 299.

8. If a member of the Executive Committee is suspended from the exercise of its voting rights under any of the relevant provisions of the Agreement, each Member which has voted for it or assigned its votes to it in accordance with the provisions of this Article may, during such time as that suspension is in force, assign its votes to any other member of the Committee in its category, subject to the provisions of paragraph 6 of this Article.

9. In special circumstances, and after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted or to which it assigned its votes in accordance with the provisions of this Article, a Member may withdraw its votes from that member for the remainder of the calendar year. That Member may then assign these votes to another member of the Executive Committee in its category but may not withdraw these votes from that other member for the remainder of that year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman of the Executive Committee has been informed in writing thereof.

## Article 16

### Delegation of powers by the Council to the Executive Committee

1. The Council, by special vote, may delegate

- の権限以外の権限の全部又は一部の行使を委任することができ  
る。
- (a) 第三条<sup>2</sup>の規定に基づいて機関の本部の所在地を決定すること。
  - (b) 第二十二條の規定に基づいて運営予算を承認し、及び分担金の額を決定すること。
  - (c) 第二十九條の規定に基づき紛争について決定を行うこと。
  - (d) 第三十條<sup>3</sup>の規定に基づいて加盟国の投票権その他の權利を停止すること。
  - (e) 第三十一條の規定に基づいて國際連合貿易開發會議事務局長に要請すること。
  - (f) 第四十條の規定に基づいて加盟国を機関から除名すること。
  - (g) 第四十二條の規定に基づいて協定を延長すること。
  - (h) 第四十三條の規定に基づいて改正を勧告すること。
- <sup>2</sup> 理事会は、執行委員会へのいずれかの権限の委任をいつても取り消すことができる。

# 第十七条 執行委員会の投票手続及び決定

- <sup>1</sup> 執行委員会の各構成国は、自国が第十五條の規定に基づいて与えられたすべての票を投ずる權利を有するものとし、また、これらの票を分割して投ずることができない。

一九七三年の國際砂糖協定

to the Executive Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:

- (a) location of the headquarters of the Organization under paragraph 2 of Article 3;
  - (b) approval of the administrative budget and assessment of contributions under Article 22;
  - (c) decision of disputes under Article 29;
  - (d) suspension of voting and other rights of a Member under paragraph 3 of Article 30;
  - (e) request to the Secretary-General of UNCTAD under Article 31;
  - (f) exclusion of a Member from the Organization under Article 40;
  - (g) extension of the Agreement under Article 42;
  - (h) recommendation of amendments under Article 43.
2. The Council may at any time revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

## Article 17

### Voting procedure and decisions of the Executive Committee

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of Article 15, and cannot divide these votes.

- 2 執行委員会が行ういかなる決定も、理事会が当該決定を行う場合と同様の多数による議決を必要とする。
- 3 加盟国は、理事会がその手続規則中に定める条件に従い、執行委員会の決定につき理事会に対して異議を申し立てる権利を有する。

#### 第十八条 理事会及び執行委員会の定足数

- 1 理事会のいかなる会合においても、その定足数は、機関の過半数の加盟輸出国及び過半数の加盟輸入国でその票数の合計が出席した加盟国の区分ごとにその総票数の三分の二以上に当たるものの数とする。理事会の会期の第一日として予定された日に定足数が得られない場合又は理事会の会期中続けて三回の会合において定足数が得られない場合には、理事会は、七日後に会合するものとし、その会合の定足数及び当該会期の残余の期間中の定足数は、機関の過半数の加盟輸入国及び過半数の加盟輸入国でその票数の合計が出席した加盟国の区分ごとにその総票数の過半数に当たるものの数とする。第十条2の規定に基づいて代表される加盟国は、出席してゐるものとみなす。

- 2 執行委員会のいかなる会合においても、その定足数は、同委員会の過半数の構成輸出国及び過半数の構成輸入国でその

2. Any decisions taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.
3. Any Member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council shall prescribe in its Rules of Procedure, against any decision of the Executive Committee.

#### Article 18

##### Quorum for the Council and the Executive Committee

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of more than half of all exporting Members of the Organization and more than half of all importing Members of the Organization, the Members thus present holding at least two thirds of the total votes of all Members in their respective categories. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later; at that time, and throughout the remainder of that session, the quorum shall be the presence of more than half of all exporting Members of the Organization and more than half of all importing Members of the Organization, the Members thus present representing more than half of the total votes of all Members in their respective categories. Representation in accordance with paragraph 2 of Article 10 shall be considered as presence.

2. The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be the presence of more than

票数の合計が出席した構成国の区分ごとにその総票数の三分の二以上に当たるものの数とする。

# 第十九条 事務局長及び職員

1 理事会は、執行委員会と協議した後、特別多数票による議決で事務局長を任命する。事務局長の任命の条件は、類似の政府間機関の相当する職員に適用される条件に照らして理事会が定める。

2 事務局長は、機関の首席の管理職員であり、また、協定の運用に関し、自己に属する任務の遂行について責任を負う。

3 事務局長は、理事会が定める規則に従つて職員を任命する。理事会は、この規則を作成するに当たり、類似の政府間機関の職員に適用されている規則を考慮するものとする。

4 事務局長及びいずれの職員も、砂糖産業又は砂糖の取引について金銭上の利害関係を有してはならない。

5 事務局長及び職員は、協定に基づく自己の任務に関し、いずれの加盟国からも、また、機関外のいかなる他の当局からも、指示を求め又は受けてはならない。事務局長及び職員は、機関に対してのみ責任を負う国際的職員としての立場を損ずるおそれのあるいかなる行動をも差し控えるものとする。各

half of all exporting members of the Committee and more than half of all importing members of the Committee; the members thus present representing at least two thirds of the total votes of all members of the Committee in their respective categories.

## Article 19

### The Executive Director and the staff

1. The Council, after having consulted the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of the Agreement.

3. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. In framing such regulations the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations.

4. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the sugar industry or sugar trade.

5. The Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions regarding their duties under the Agreement from any Member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member shall respect

加盟国は、事務局長及び職員の責任の専ら国際的な性質を尊重するものとし、また、これらの者に対しその責任の遂行について影響を及ぼそうとしてはならない。

#### 第四章 特権及び免除

##### 第二十條 特権及び免除

1 機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し、並びに訴えを提起する能力を有する。

2 連合王国の領域における機関の地位、特権及び免除は、千九百六十九年五月二十九日にロンドンで署名されたクレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と国際砂糖機関との間の本部協定によつて引き続き規制する。

3 機関の所在地が機関の加盟国に移転する場合には、当該加盟国は、機関並びにその事務局長、職員及び専門家並びに任務の遂行のために当該加盟国に滞在している加盟国の代表につき、その地位、特権及び免除に関する取極で理事会が承認するものをできる限り速やかに機関と締結する。

4 新たな接受加盟国は、3にいう取極に基づき租税について別段の措置をとらない限り、当該取極が締結されるまでの間、次のことを行う。

the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

#### CHAPTER IV - PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### Article 20 Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization signed at London on 29 May 1969.

3. If the seat of the Organization is moved to a country which is a Member of the Organization, that Member shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts and of representatives of Members while in that country for the purpose of exercising their functions.

4. Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph 3 of this Article and pending the conclusion of that agreement, the new host Member shall:

(a) 機関がその被用者に支払う報酬に対する課税を免除すること。ただし、この免除は、接受加盟国の国民には適用することを要しない。

(b) 機関の資産、収入その他の財産に対する課税を免除すること。

5 機関の所在地が機関の加盟国でない国に移転する場合には、理事会は、その移転前に、次のことについて当該国政府の書面による保証を得なければならない。

(a) 当該国が3にいう取極をできる限り速やかに機関と締結すること。

(b) 当該国が、3にいう取極が締結されるまでの間、4に規定する免除を与えること。

6 理事会は、機関の本部が移転することとなつてゐる国の政府と、移転前に3にいう取極を締結するように努力する。

## 会計

### 第五章 会計

#### 第二十一条 会計

1 理事会に対する代表団、執行委員会における代表及び理事会又は執行委員会に属する委員会における代表の費用は、当該加盟国が支弁する。

(a) grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to its own nationals; and

(b) grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

5. If the seat of the Organization is to be moved to a country which is not a Member of the Organization, the Council shall, before that move, obtain a written assurance from the Government of that country

(a) that it shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement as described in paragraph 3 of this Article; and

(b) that, pending the conclusion of such an agreement, it shall grant the exemptions provided for in paragraph 4 of this Article.

6. The Council shall endeavour to conclude the agreement described in paragraph 3 of this Article with the Government of the country to which the seat of the Organization is to be moved before transferring the seat.

## CHAPTER V - FINANCE

### Article 21

#### Finance

1. The expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Committee and representatives on any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the Members concerned.